

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

6 MEI 1983

WETSONTWERP

houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾

TITEL I

BEVOEGDHEID VAN HET ARBITRAGEHOF

HOOFDSTUK I

Beroepen tot vernietiging

Eerste afdeling

Beroepen tot vernietiging

ARTIKEL 1

§ 1. Het Arbitragehof doet, bij wege van arrest, uitspraak op de beroepen ingesteld door de Ministerraad of door de Executieve van een Gemeenschap of van een Gewest, strekkende tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet of een decreet wegens schending van de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

⁽¹⁾ Zie :

Stukken van de Senaat :

246 (1981-1982) :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 : Verslag.
- N° 3 tot 28 : Amendementen.
- N° 29 : Artikelen geamendeerd bij de eerste stemming.

Handelingen van de Senaat :

26, 27, 28 april en 5 mei 1983.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

6 MAI 1983

PROJET DE LOI

portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT ⁽¹⁾

TITRE I

DE LA COMPETENCE DE LA COUR D'ARBITRAGE

CHAPITRE I

Des recours en annulation

Section première

Des recours en annulation

ARTICLE 1^{er}

§ 1^{er}. La Cour d'arbitrage statue, par voie d'arrêts, sur les recours introduits par le Conseil des Ministres ou par l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région et qui tendent à l'annulation, en tout ou en partie, d'une loi ou d'un décret pour cause de violation des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions.

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

246 (1981-1982) :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 : Rapport.
- N° 3 à 28 : Amendements.
- N° 29 : Articles amendés au premier vote.

Annales du Sénat :

26, 27, 28 avril et 5 mai 1983.

§ 2. Bovendien kunnen de beroepen bedoeld in § 1 worden ingesteld door de voorzitters van de wetgevende vergaderingen op verzoek van tweederde van hun leden, zodra toepassing zal zijn gegeven aan de artikelen 24 en 25 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

ART. 2

§ 1. Onverminderd de hierna volgende paragrafen zijn de beroepen strekkende tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet of een decreet slechts ontvankelijk, indien zij worden ingesteld binnen een termijn van één jaar na de bekendmaking van de wet of het decreet.

§ 2. Een nieuwe termijn van zes maanden voor het instellen van een beroep tot vernietiging tegen een wet of een decreet staat open, wanneer een beroep is ingesteld tegen een norm die hetzelfde onderwerp heeft en die vastgesteld is door een andere wetgever dan die welke de wet of het decreet heeft aangenomen.

De termijn gaat in op de datum van de bekendmaking van de in artikel 58 bedoelde vermelding.

§ 3. Er staat eveneens een nieuwe termijn open voor het instellen van een beroep tot vernietiging tegen een wet of een decreet wanneer het Hof, uitspraak doende op een prejudiciële vraag, verklaard heeft dat die wet of dat decreet een van de in artikel 1 bedoelde bevoegdheidsregels schendt.

De termijn gaat in op de datum van de kennisgeving van het door het Hof gewezen arrest aan de Eerste Minister en aan de voorzitters van de wetgevende vergaderingen en van de Executieven. Hij bedraagt zes maanden.

§ 4. De beroepen strekkende tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet of een decreet waardoor een verdrag instemming verkrijgt, zijn slechts ontvankelijk, indien zij worden ingesteld binnen een termijn van zestig dagen na de bekendmaking van de wet of het decreet.

ART. 3

Een beroep tot vernietiging wordt bij het Hof ahangig gemaakt door middel van een verzoekschrift dat, naar gelang van het geval, ondertekend wordt door de Eerste Minister, door een lid van de Executieve, door haar aangewezen, of door de voorzitter van een wetgevende vergadering.

ART. 4

Het verzoekschrift wordt gedagtekend. Het vermeldt het onderwerp van het beroep en bevat een uiteenzetting van de feiten en middelen.

ART. 5

De verzoekende partij voegt bij haar verzoekschrift :

1° een afschrift van de bestreden wet of van het bestreden decreet en, in voorkomend geval, van de bijlagen ervan;

§ 2. En outre, les recours visés au § 1^{er} peuvent être introduits par les présidents des assemblées législatives à la demande de deux tiers de leurs membres dès qu'il aura été donné application aux articles 24 et 25 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

ART. 2

§ 1^{er}. Sans préjudice des paragraphes suivants, les recours tendant à l'annulation en tout ou en partie d'une loi ou d'un décret ne sont recevables que s'ils sont introduits dans un délai d'un an suivant la publication de la loi ou du décret.

§ 2. Un nouveau délai de six mois est ouvert pour l'introduction d'un recours en annulation contre une loi ou un décret lorsqu'un recours est exercé contre une norme qui a le même objet et qui a été pris par un législateur autre que celui qui a adopté la loi ou le décret.

Le délai prend cours à la date de la publication de la mention visée à l'article 58.

§ 3. Un nouveau délai est également ouvert pour l'introduction d'un recours en annulation contre une loi ou un décret lorsque, statuant sur une question préjudicielle, la Cour a déclaré que cette loi ou ce décret viole une des règles de compétence visées à l'article 1^{er}.

Le délai prend cours à la date de la notification de l'arrêt rendu par la Cour au Premier Ministre et aux présidents des assemblées législatives et des Exécutifs. Il est de six mois.

§ 4. Les recours tendant à l'annulation en tout ou en partie d'une loi ou d'un décret par lesquels un traité reçoit l'assentiment, ne sont recevables que s'ils sont introduits dans un délai de soixante jours suivant la publication de la loi ou du décret.

ART. 3

La Cour est saisie d'un recours en annulation par une requête signée, selon le cas, par le Premier Ministre, par un membre de l'Exécutif que celui-ci désigne, ou par le président d'une assemblée législative.

ART. 4

La requête est datée. Elle indique l'objet du recours et contient un exposé des faits et des moyens.

ART. 5

La partie requérante joint à sa requête :

1° une copie de la loi ou du décret attaqué et, le cas échéant, de ses annexes;

2° een voor eensluidend verklaard afschrift van de beslissing waarbij zij besloten heeft het beroep in te stellen.

ART. 6

Indien het beroep gegrond is, vernietigt het Arbitragehof de wet of het decreet geheel of ten dele.

Zo het Hof dit nodig oordeelt, wijst het die gevolgen van de vernietigde akte aan, welke als gehandhaafd moeten worden beschouwd of voorlopig gehandhaafd worden voor de termijn die het vaststelt.

ART. 7

§ 1. De door het Arbitragehof gewezen vernietigende arresten hebben een absoluut gezag van gewijsde vanaf hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 2. De door het Arbitragehof gewezen arresten houdende verwerping van beroepen tot vernietiging zijn bindend voor de rechtscolleges, wat de door deze arresten beslechte bevoegdheidsvraag betreft.

Afdeling II

Schorsing van wetten en decreten

ART. 8

Op vordering van de verzoekende partij kan het Hof, bij een met redenen omklede beslissing, de wet of het decreet waartegen een beroep tot vernietiging gericht is, geheel of ten dele schorsen.

ART. 9

Tot schorsing kan slechts worden besloten als ernstige middelen worden aangevoerd en op voorwaarde dat de onmiddellijke uitvoering van de bestreden wet of het bestreden decreet een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kan berokkenen.

ART. 10

De schorsing wordt gevorderd in het verzoekschrift tot vernietiging of in een afzonderlijke, overeenkomstig artikel 3 ondertekende akte, die bij het verzoekschrift gevoegd of in de loop van het geding ingediend wordt.

ART. 11

De vordering bevat een uiteenzetting van de feiten waaruit moet blijken dat de onmiddellijke toepassing van de bestreden norm een moeilijk te herstellen ernstig nadeel kan berokkenen.

2° une copie certifiée conforme de la délibération par laquelle elle a décidé d'intenter le recours.

ART. 6

Si le recours est fondé, la Cour d'arbitrage annule, en tout ou en partie, la loi ou le décret attaqué.

Si la Cour l'estime nécessaire, elle indique ceux des effets de l'acte annulé qui doivent être considérés comme définitifs ou maintenus provisoirement pour le délai qu'elle détermine.

ART. 7

§ 1^{er}. Les arrêts d'annulation rendus par la Cour d'arbitrage ont autorité absolue de chose jugée à partir de leur publication au *Moniteur belge*.

§ 2. Les arrêts rendus par la Cour d'arbitrage portant rejet des recours en annulation sont obligatoires pour les juridictions en ce qui concerne la question de compétence tranchée par ces arrêts.

Section II

De la suspension des lois et des décrets

ART. 8

A la demande de la partie requérante, la Cour peut, par une décision motivée, suspendre en tout ou en partie la loi ou le décret qui fait l'objet d'un recours en annulation.

ART. 9

La suspension ne peut être décidée que si des moyens sérieux sont invoqués et à condition que l'exécution immédiate de la loi ou du décret attaqués risque de causer un préjudice grave difficilement réparable.

ART. 10

La demande de suspension est formée dans la requête en annulation ou par un acte distinct, signé conformément à l'article 3, et joint à la requête ou introduit en cours d'instance.

ART. 11

La demande contient un exposé des faits de nature à établir que l'application immédiate de la norme attaquée risque de causer un préjudice grave difficilement réparable.

Wanneer de vordering bij een afzonderlijke akte wordt ingesteld, wordt zij gedagtekend en vermeldt zij de norm waartegen het beroep tot vernietiging gericht is.

ART. 12

Het Hof doet zonder verwijl uitspraak op de vordering bij een met redenen omkleed arrest, na de partijen te hebben gehoord.

ART. 13

Het arrest dat de schorsing beveelt, wordt in het Nederlands, in het Frans en in het Duits gesteld. Ten verzoeken van de griffier wordt het binnen vijf dagen na de uitspraak in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Het heeft gevolg vanaf de dag van zijn bekendmaking.

ART. 14

Het Hof wijst zijn arrest op de hoofdvordering binnen drie maanden na de uitspraak van het arrest dat de schorsing beveelt. Die termijn kan niet worden verlengd.

Indien het arrest op de hoofdvordering niet gewezen is binnen die termijn, houdt de schorsing onmiddellijk op gevolg te hebben.

HOOFDSTUK II

Prejudiciële vragen

ART. 15

§ 1. Het Arbitragehof doet, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak bij wege van arrest op vragen omtrent :

a) de schending door een wet of een decreet van de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten;

b) onverminderd a, elk conflict tussen gemeenschaps-decreten of tussen gewestdecreten, die uitgaan van verschillende wetgevers en voor zover het conflict ontstaan is uit hun onderscheiden werkingssfeer.

§ 2. Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen voor een rechtscollege, dan moet dit college het Arbitragehof verzoeken op deze vraag uitspraak te doen.

Het rechtscollege is daartoe echter niet gehouden :

a) wanneer het Arbitragehof reeds uitspraak heeft gedaan op een vraag of een beroep met hetzelfde onderwerp;

b) wanneer de vordering niet ontvankelijk is om procedureredenen die ontleend zijn aan normen die zelf niet het onderwerp uitmaken van het verzoek tot het stellen van de prejudiciële vraag;

Lorsqu'elle est introduite par un acte distinct, la demande est datée et elle indique la norme qui fait l'objet du recours en annulation.

ART. 12

La Cour statue sans délai sur la demande par un arrêt motivé, les parties entendues.

ART. 13

L'arrêt ordonnant la suspension est rédigé en français, en néerlandais et en allemand. A la requête du greffier, il est publié au *Moniteur belge* dans les cinq jours du prononcé.

Il a effet à dater de sa publication.

ART. 14

La Cour rend son arrêt sur la demande principale dans les trois mois du prononcé de l'arrêt ordonnant la suspension. Ce délai ne peut être prorogé.

Si l'arrêt sur la demande principale n'est pas rendu dans ce délai, la suspension cesse immédiatement ses effets.

CHAPITRE II

Des questions préjudicielles

ART. 15

§ 1^{er}. La Cour d'arbitrage statue, à titre préjudiciel par voie d'arrêts sur les questions relatives à :

a) la violation par une loi ou par un décret des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions;

b) sans préjudice du a, tout conflit entre décrets communautaires ou entre décrets régionaux émanant de législateurs distincts et pour autant que le conflit résulte de leur champ d'application respectif.

§ 2. Lorsqu'une telle question est soulevée devant une juridiction, celle-ci doit demander à la Cour d'arbitrage de statuer sur cette question.

Toutefois, elle n'y est pas tenue :

a) lorsque la Cour a déjà statué sur une question ou un recours ayant le même objet;

b) lorsque l'action est irrecevable pour des motifs de procédure tirés de normes ne faisant pas elles-mêmes l'objet de la demande de question préjudicielle;

c) wanneer het rechtscollege meent dat het antwoord op de prejudiciële vraag niet noodzakelijk is om uitspraak te doen.

ART. 16

Prejudiciële vragen worden bij het Hof aanhangig gemaakt door indiening van een door de voorzitter en door de griffier van het rechtscollege ondertekende expeditie van de beslissing tot verwijzing.

ART. 17

Het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld evenals elk ander rechtscollege dat in dezelfde zaak uitspraak doet, moeten voor de oplossing van het geschil naar aanleiding waarvan de in artikel 15 bedoelde vragen zijn gesteld, zich voegen naar het arrest van het Arbitragehof.

ART. 18

Tegen de beslissing van een rechtscollege kan, in zover deze aan het Arbitragehof een prejudiciële vraag stelt, geen enkel rechtsmiddel worden aangewend.

Tegen de beslissing van een rechtscollege kan, in zover deze een dergelijke vraag weigert te stellen, geen afzonderlijk rechtsmiddel worden aangewend.

ART. 19

De beslissing om aan het Arbitragehof een prejudiciële vraag te stellen schort de procedure en de termijnen van procedure en verjaring op vanaf de datum van die beslissing tot de datum waarop het arrest van het Arbitragehof ter kennis is gebracht van de partijen en van het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld.

ART. 20

De griffie van het rechtscollege dat de beslissing tot verwijzing heeft gewezen, geeft van deze beslissing kennis aan de partijen.

TITEL II

INRICHTING VAN HET ARBITRAGEHOF

HOOFDSTUK I

De leden van het Arbitragehof

ART. 21

§ 1. Het Arbitragehof is samengesteld uit twaalf leden : zes Nederlandstalige leden, die de Nederlandse taalgroep van het Hof vormen, en zes Franstalige leden, die de Franse taalgroep van het Hof vormen.

c) lorsqu'elle estime que la réponse à la question préjudicielle n'est pas nécessaire pour rendre sa décision.

ART. 16

La Cour est saisie des questions préjudicielles par la transmission d'une expédition de la décision de renvoi, signée par le président et par le greffier de la juridiction.

ART. 17

La juridiction qui a posé la question préjudicielle ainsi que toutes autres juridictions appelées à statuer dans la même affaire, sont tenues, pour la solution du litige à l'occasion duquel ont été posées les questions visées à l'article 15, de se conformer à l'arrêt rendu par la Cour d'arbitrage.

ART. 18

En tant qu'elle pose une question préjudicielle à la Cour d'arbitrage, la décision d'une juridiction n'est susceptible d'aucun recours.

En tant qu'elle refuse de lui poser une telle question, la décision d'une juridiction n'est pas susceptible d'un recours distinct.

ART. 19

La décision de poser une question préjudicielle à la Cour d'arbitrage suspend la procédure et les délais de procédure et de prescription depuis la date de cette décision jusqu'à celle à laquelle l'arrêt de la Cour d'arbitrage est notifié aux parties et à la juridiction qui a posé la question préjudicielle.

ART. 20

Le greffe de la juridiction qui a rendu la décision de renvoi, notifie cette décision aux parties.

TITRE II

DE L'ORGANISATION DE LA COUR D'ARBITRAGE

CHAPITRE I

Des membres de la Cour d'arbitrage

ART. 21

§ 1^{er}. La Cour d'arbitrage est composée de douze membres : six membres d'expression française qui forment le groupe linguistique français de la Cour et six membres d'expression néerlandaise qui forment le groupe linguistique néerlandais de la Cour.

§ 2. De leden van het Arbitragehof worden voor het leven door de Koning benoemd uit een dubbeltal voorgedragen door de Senaat. Het wordt aangenomen met een meerderheid van tweederde der stemmen van de aanwezige leden.

§ 3. De Nederlandstalige en de Franstalige leden van het Arbitragehof kiezen, elk wat hen betreft, uit hun midden een Nederlandstalige en een Franstalige voorzitter.

§ 4. De hoedanigheid van Nederlandstalig of Franstalig lid van het Arbitragehof wordt, voor de in artikel 22, § 1, 1^o, bedoelde leden, bepaald door de taal van het diploma en voor de in artikel 22, § 1, 2^o, bedoelde leden, door de parlementaire taalgroep waartoe zij het laatst behoorden.

ART. 22

§ 1. Om tot lid van het Arbitragehof te worden benoemd, moet men volle veertig jaar oud zijn en aan een van de volgende voorwaarden voldoen :

1^o in België ten minste vijf jaar het ambt hebben bekleed :

a) hetzij van raadsheer, van procureur-generaal, van eerste advocaat-generaal of van advocaat-generaal bij het Hof van Cassatie;

b) hetzij van staatsraad of van auditeur-generaal, van adjunct-auditeur-generaal, van eerste auditeur of van eerste referendaris bij de Raad van State;

c) hetzij van referendaris bij het Arbitragehof;

d) hetzij van gewoon hoogleraar, buitengewoon hoogleraar, hoogleraar, geassocieerd hoogleraar in de rechten aan een Belgische universiteit.

2^o ten minste acht jaar lid zijn geweest van de Senaat of van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

§ 2. Het Hof telt, onder zijn Nederlandstalige, respectievelijk Franstalige leden, evenveel leden die voldoen aan de voorwaarden bepaald in § 1, 1^o, als leden die voldoen aan de voorwaarde bepaald in § 1, 2^o.

Onder de leden die voldoen aan de in § 1, 1^o, bepaalde voorwaarden moet ten minste één lid voldoen aan de voorwaarde bedoeld onder a, ten minste één lid voldoen aan de voorwaarde bedoeld onder b, en ten minste één lid voldoen aan de voorwaarde bedoeld onder d.

§ 3. Een kandidaat, voorgedragen op grond van de voorwaarden bepaald in § 1, 1^o, kan niet worden voorgedragen op grond van de voorwaarde bepaald in § 1, 2^o.

Een kandidaat, voorgedragen op grond van de voorwaarde bepaald in § 1, 2^o, kan niet worden voorgedragen op grond van de voorwaarden bepaald in § 1, 1^o.

§ 2. Les membres de la Cour d'arbitrage sont nommés à vie par le Roi sur une liste double présentée par le Sénat. Celle-ci est adoptée à la majorité des deux tiers des suffrages des membres présents.

§ 3. Les membres d'expression française et les membres d'expression néerlandaise de la Cour d'arbitrage choisissent, chacun en ce qui les concerne, en leur sein, un président d'expression française et un président d'expression néerlandaise.

§ 4. La qualité de membre d'expression française ou néerlandaise de la Cour d'arbitrage est déterminée en ce qui concerne les membres visés à l'article 22, § 1^{er}, 1^o, par la langue du diplôme et, en ce qui concerne les membres visés à l'article 22, § 1^{er}, 2^o, par le groupe linguistique parlementaire dont ils faisaient partie en dernier lieu.

ART. 22

§ 1^{er}. Pour pouvoir être nommé membre de la Cour d'arbitrage, le candidat doit être âgé de quarante ans accomplis et satisfaire à l'une des conditions suivantes :

1^o avoir, en Belgique et pendant au moins cinq ans, occupé la fonction :

a) soit de conseiller, de procureur général, de premier avocat général ou d'avocat général à la Cour de cassation;

b) soit de conseiller d'Etat ou d'auditeur général, d'auditeur général adjoint ou de premier auditeur ou de premier référendaire au Conseil d'Etat;

c) soit de référendaire à la Cour d'arbitrage;

d) soit de professeur ordinaire, de professeur extraordinaire, de professeur ou de professeur associé de droit dans une université belge.

2^o avoir, pendant au moins huit ans, été membre du Sénat ou de la Chambre des représentants.

§ 2. La Cour compte, parmi ses membres d'expression française comme parmi ses membres d'expression néerlandaise, autant de membres répondant aux conditions fixées au § 1^{er}, 1^o, que de membres répondant à la condition fixée au § 1^{er}, 2^o.

Parmi les membres qui répondent aux conditions fixées au § 1^{er}, 1^o, un membre au moins doit satisfaire à la condition visée au a, un membre au moins doit satisfaire à la condition visée au b, et un membre au moins doit satisfaire à la condition visée au d.

§ 3. Un candidat dont la présentation est fondée sur les conditions fixées au § 1^{er}, 1^o, ne peut être présenté en vertu de la condition fixée au § 1^{er}, 2^o.

Un candidat dont la présentation est fondée sur la condition fixée au § 1^{er}, 2^o, ne peut être présenté en vertu des conditions fixées au § 1^{er}, 1^o.

§ 4. Ten minste één lid van het Hof, behorend tot de leden die voldoen aan de voorwaarden bedoeld in § 1, 1^o, moet het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. De Koning bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis van het Duits wordt geleverd.

HOOFDSTUK II

De referendarissen

ART. 23

Het Arbitragehof wordt bijgestaan door ten hoogste tien referendarissen, waarvan de ene helft Nederlandstalig en de andere helft Franstalig is, al naar de taal van het diploma, en die het bewijs hebben geleverd van een voldoende kennis van de tweede landstaal, voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris.

Ten minste één Nederlandstalige en één Franstalige referendaris moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal, voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris.

ART. 24

§ 1. Om tot referendaris te worden benoemd, moeten de kandidaten volle vijftig jaar oud en doctor of licentiaat in de rechten zijn. Zij worden gerangschikt op grond van een vergelijkend examen waarvan het Hof de voorwaarden bepaalt en de examencommissie aanstelt. Deze bestaat voor de ene helft uit leden van het Hof en voor de andere helft uit buiten de instelling staande personen, met inachtneming van het taalevenwicht. De examenuitslag blijft twee jaar geldig.

§ 2. Het vergelijkend examen bedoeld in § 1, wordt, wat zijn gevolgen betreft, gelijkgesteld met de vergelijkende examens die toegang verlenen tot de betrekking van bestuurssecretaris-jurist in de overheidsdiensten van de Staat en de instellingen van openbaar nut.

De functies van referendaris bij het Arbitragehof zijn gelijkgesteld met de rechterlijke ambten ten aanzien van de benoemingsvoorwaarden bepaald in artikel 71 van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 12 januari 1973, en in de artikelen 187 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.

De jaren, als referendaris bij het Arbitragehof doorgebracht, komen in aanmerking bij de berekening van de anciënniteit in elke administratieve en gerechtelijke functie of in een functie bij de Raad van State, die de referendarissen nadien zouden bekleden.

ART. 25

De referendarissen worden door het Hof benoemd voor een periode van vijf jaar, naar gelang van hun klassering in het bij artikel 24 bedoelde vergelijkend examen.

Zij zijn herbenoembaar.

§ 4. Un membre de la Cour, au moins, comptant parmi les membres qui répondent aux conditions fixées au § 1^{er}, 1^o, doit justifier de la connaissance suffisante de l'allemand. Le Roi détermine le mode de justification de la connaissance de l'allemand.

CHAPITRE II

Des référendaires

ART. 23

La Cour d'arbitrage est assistée par dix référendaires au maximum, dont la moitié est d'expression française et l'autre d'expression néerlandaise, selon la langue du diplôme et qui ont justifié d'une connaissance suffisante de la seconde langue nationale devant un jury constitué par le Secrétaire permanent au Recrutement.

Un référendaire d'expression française et un référendaire d'expression néerlandaise, au moins, doivent justifier de la connaissance suffisante de l'allemand, devant un jury constitué par le Secrétaire permanent au Recrutement.

ART. 24

§ 1^{er}. Pour être nommé référendaire, les candidats doivent être âgés de vingt-cinq ans révolus et être docteurs ou licenciés en droit. Ils sont classés lors d'un concours dont la Cour fixe les conditions et constitue le jury. Celui-ci est composé pour moitié de membres de la Cour et pour moitié de personnes extérieures à l'institution dans le respect de la parité linguistique. La durée de validité du concours est de deux ans.

§ 2. Le concours prévu au § 1^{er} est, quant à ses effets, assimilé aux concours donnant accès dans l'administration de l'Etat et dans les organismes d'intérêt public, aux fonctions de secrétaire d'administration-juriste.

Les fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage sont assimilées aux fonctions judiciaires pour ce qui concerne les conditions de nomination prévues à l'article 71 des lois sur le Conseil d'Etat coordonnées par l'arrêté royal du 12 janvier 1973, et aux articles 187 et suivants du Code judiciaire.

Les années prestées en tant que référendaire à la Cour d'arbitrage entrent en ligne de compte pour le calcul de l'ancienneté dans toute fonction administrative, judiciaire ou au Conseil d'Etat, que les référendaires pourraient exercer par la suite.

ART. 25

Les référendaires sont nommés par la Cour pour une période de cinq ans selon le classement du concours prévu à l'article 24.

Cette nomination est renouvelable.

HOOFDSTUK III

De griffiers

ART. 26

§ 1. De Koning benoemt twee griffiers uit twee lijsten van elk twee kandidaten, de ene door de Nederlandse taalgroep, de andere door de Franse taalgroep van het Arbitragehof voorgedragen.

§ 2. De griffiers zijn van een verschillende taalrol.

De taalrol van een griffier wordt bepaald door zijn voordracht door de overeenstemmende taalgroep van het Arbitragehof.

ART. 27

Om tot griffier van het Arbitragehof te kunnen worden benoemd, moet men volle vijfendertig jaar oud zijn en aan een van de volgende voorwaarden voldoen :

1° doctor of licentiaat in de rechten zijn en ten minste één jaar het ambt van griffier bij de Raad van State, in een hof of in een rechtbank hebben uitgeoefend;

2° gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffier bij de Raad van State, in een hof of in een rechtbank hebben uitgeoefend.

Bovendien moet de Nederlandstalige kandidaat het bewijs leveren van een voldoende kennis van het Frans en moet de Franstalige kandidaat het bewijs leveren van een voldoende kennis van het Nederlands, op de wijze bepaald in artikel 53, § 4, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

HOOFDSTUK IV

Het administratief personeel

ART. 28

Het administratief statuut en de bezoldigingsregeling van het rijkspersoneel zijn van toepassing op het administratief personeel van het Arbitragehof.

ART. 29

De leden van het administratief personeel worden benoemd en ontslagen door het Arbitragehof, dat deze bevoegdheid geheel of ten dele aan de voorzitter kan opdragen.

ART. 30

Het Hof regelt de opdrachten, de verhindering en de vervanging, de afwezigheid, het verlof en de vakantie van de leden van het administratief personeel.

CHAPITRE III

Des greffiers

ART. 26

§ 1^{er}. Le Roi nomme deux greffiers sur deux listes comprenant chacune deux candidats et présentées, l'une par le groupe linguistique français et l'autre par le groupe linguistique néerlandais de la Cour d'arbitrage.

§ 2. Les greffiers sont d'un rôle linguistique différent.

Le rôle linguistique d'un greffier est déterminé par sa présentation par le groupe linguistique correspondant de la Cour d'arbitrage.

ART. 27

Pour pouvoir être nommé greffier à la Cour d'arbitrage, le candidat doit être âgé de trente-cinq ans accomplis et satisfaire à l'une des conditions suivantes :

1° être docteur ou licencié en droit et avoir pendant au moins un an exercé la fonction de greffier au Conseil d'Etat, dans une cour ou dans un tribunal;

2° avoir, pendant cinq ans au moins, exercé la fonction de greffier au Conseil d'Etat, dans une cour ou dans un tribunal.

En outre, le candidat d'expression française doit justifier d'une connaissance suffisante du néerlandais et le candidat d'expression néerlandaise doit justifier d'une connaissance suffisante du français, selon les modalités prévues à l'article 53, § 4, alinéa deux, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

CHAPITRE IV

Du personnel administratif

ART. 28

Le statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat est applicable au personnel administratif de la Cour d'arbitrage.

ART. 29

La nomination et la révocation des membres du personnel administratif appartient à la Cour d'arbitrage qui peut déléguer tout ou partie de ce pouvoir au président.

ART. 30

La Cour règle les délégations, empêchements et remplacements, les absences, congés et vacances des membres du personnel administratif.

HOOFDSTUK V

Bezoldigingen en pensioenen

ART. 31

De wedden, verhogingen en vergoedingen, toe te kennen aan de leden van het Arbitragehof, aan de referendarissen en aan de griffiers worden bij wet vastgesteld.

ART. 32

De artikelen 391, 392, 393, 395, 396 en 397 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing op de leden van het Arbitragehof, op de referendarissen en op de griffiers.

ART. 33

§ 1. De leden van het Arbitragehof worden in ruste gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen of wanneer zij de leeftijd van 70 jaar hebben bereikt.

§ 2. De referendarissen, de griffiers en de leden van het administratief personeel worden in ruste gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen of wanneer zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt.

§ 3. De algemene wet op de burgerlijke pensioenen is mede toepasselijk op de leden van het administratief personeel.

ART. 34

De leden van het administratief personeel die op 24 augustus 1968 administratieve of gerechtelijke diensten vervulden die in aanmerking komen voor een rustpensioen ten bezware van de Openbare Schatkist, maar die, op de leeftijd van volle 65 jaar, niet de wettelijke dienstvoorwaarden vervullen om dat pensioen te verkrijgen, worden in beschikbaarheid gesteld volgens dezelfde regeling als die voor het rijkspersoneel, tenzij wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, § 4, tweede en derde lid, van de wet van 5 augustus 1968 tot vaststelling van een zeker verband tussen de pensioenstelsels van de openbare sector en die van de particuliere sector, om de toepassing van artikel 4, § 1 en § 2, van dezelfde wet verzoeken.

HOOFDSTUK VI

Onverenigbaarheden

ART. 35

De ambten van lid van het Arbitragehof, van referendaris en van griffier zijn onverenigbaar met de rechterlijke ambten, met de uitoefening van een bij verkiezing verleend openbaar mandaat, met enige openbare functie of openbaar

CHAPITRE V

Des rémunérations et des pensions

ART. 31

La loi fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres de la Cour d'arbitrage, aux référendaires et aux greffiers.

ART. 32

Les articles 391, 392, 393, 395, 396 et 397 du Code judiciaire sont applicables aux membres de la Cour d'arbitrage, aux référendaires et aux greffiers.

ART. 33

§ 1^{er}. Les membres de la Cour d'arbitrage sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de 70 ans.

§ 2. Les référendaires, les greffiers et les membres du personnel administratif sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de 65 ans.

§ 3. La loi générale sur les pensions civiles est applicable aux membres du personnel administratif.

ART. 34

Les membres du personnel administratif qui, le 24 août 1968, accomplissaient des services administratifs ou judiciaires susceptibles d'être pris en considération pour l'ouverture du droit à leur pension de retraite à charge du Trésor public mais qui, à l'âge de 65 ans révolus, ne réunissent pas les conditions légales de service pour obtenir cette pension, sont placés dans la position de disponibilité selon le même régime que celui qui est prévu pour les agents de l'Etat, à moins que, conformément aux dispositions de l'article 4, § 4, deuxième et troisième alinéas, de la loi du 5 août 1968 établissant certaines relations entre les régimes de pensions du secteur public et ceux du secteur privé, ils ne sollicitent l'application de l'article 4, § 1^{er} et § 2, de la même loi.

CHAPITRE VI

Des incompatibilités

ART. 35

Les fonctions de membre de la Cour d'arbitrage, de référendaire et de greffier sont incompatibles avec les fonctions judiciaires, avec l'exercice d'un mandat public conféré par élection, avec toute fonction ou charge publique d'ordre

ambt van politieke of administratieve aard, met het ambt van notaris of van gerechtsdeurwaarder, met het beroep van advocaat, met de militaire stand en met de functie van bedienaar van een erkende eredienst.

Van het eerste lid kan door de Koning, op gunstig en beredeneerd advies van het Hof, worden afgeweken :

1° wanneer het gaat om de uitoefening van het ambt van hoogleraar of leraar, docent, lector of assistent in een inrichting voor hoger onderwijs, voor zover het ambt gedurende niet meer dan vijf uur per week en gedurende niet meer dan twee halve dagen per week wordt uitgeoefend;

2° wanneer het gaat om de uitoefening van het ambt van lid van een examencommissie;

3° wanneer het gaat om de deelneming aan een commissie, een raad of comité van advies, voor zover het aantal bezoldigde opdrachten of ambten beperkt blijft tot twee en het geheel van de bezoldiging niet hoger is dan een tiende van de jaarlijkse bruto-wedde van het hoofdamt in het Hof.

ART. 36

De leden van het Arbitragehof, de referendarissen en de griffiers mogen niet voor enige andere openbare dienst worden opgevorderd, behoudens de gevallen die de wet bepaalt.

ART. 37

Het is de leden van het Arbitragehof, de referendarissen en de griffiers verboden :

1° mondeling of schriftelijk de verdediging van de belanghebbenden te voeren of hun consult te geven;

2° in een scheidsgerecht op te treden tegen bezoldiging;

3° hetzij persoonlijk, hetzij door een tussenpersoon, enige beroepsactiviteit uit te oefenen, enige handel te drijven, als zaakwaarnemer op te treden, deel te nemen aan de leiding, het bestuur van of het toezicht op handelsvennootschappen of nijverheids- of handelsinrichtingen.

ART. 38

De bloed- en aanverwanten, tot en met de derde graad, mogen, tenzij de Koning dit verbod heeft opgeheven, niet tegelijkertijd lid van het Arbitragehof en referendaris zijn.

ART. 39

§ 1. Artikel 35, eerste lid, en artikel 37, 1° en 2°, zijn van toepassing op de leden van het administratief personeel van het Arbitragehof.

politique ou administratif, avec les charges de notaire et d'huissier de justice, avec la profession d'avocat, avec l'état militaire et avec la fonction de ministre d'un culte reconnu.

Il peut être dérogé par le Roi, sur avis favorable et motivé de la Cour, à l'alinéa 1^{er} :

1° lorsqu'il s'agit de l'exercice de fonctions de professeur, chargé de cours, maître de conférence ou assistant dans les établissements d'enseignement supérieur, pour autant que ces fonctions ne s'exercent pas pendant plus de cinq heures par semaine ni en plus de deux demi-journées par semaine;

2° lorsqu'il s'agit de l'exercice de fonctions de membre d'un jury d'examen;

3° lorsqu'il s'agit de la participation à une commission, à un conseil ou comité consultatif, pour autant que le nombre de charges ou fonctions rémunérées soit limité à deux et que l'ensemble de leurs rémunérations ne soit pas supérieur au dixième du traitement brut annuel de la fonction principale à la Cour.

ART. 36

Les membres de la Cour d'arbitrage, les référendaires et les greffiers ne peuvent être requis pour aucun service public, sauf les cas prévus par la loi.

ART. 37

Les membres de la Cour d'arbitrage, les référendaires et les greffiers ne peuvent :

1° assumer la défense des intéressés, ni verbalement, ni par écrit, ni leur donner des consultations;

2° faire d'arbitrage rémunéré;

3° soit personnellement, soit par personne interposée, exercer aucune activité professionnelle, aucune espèce de commerce, être agent d'affaires, participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance de sociétés commerciales ou d'établissements industriels ou commerciaux.

ART. 38

Les parents et alliés, jusqu'au troisième degré inclusive-ment, ne peuvent être simultanément membre de la Cour d'arbitrage et référendaire sans une dispense du Roi.

ART. 39

§ 1^{er}. L'article 35, alinéa 1^{er}, et l'article 37, 1° et 2°, sont applicables aux membres du personnel administratif de la Cour d'arbitrage.

§ 2. Afwijkingen kunnen hun door het Hof worden toegestaan in de gevallen waarin de op de rijksambtenaren toepasselijke bepalingen aan dezen of hun echtgenoot de uitoefening van bepaalde aanvullende bezigheden toestaan.

HOOFDSTUK VII

Tucht

ART. 40

De leden van het Arbitragehof die te kort geschoten zijn in de waardigheid van hun ambt of aan de plichten van hun staat, kunnen uit hun ambt ontzet of daarin geschorst worden, bij een arrest dat door het Arbitragehof wordt uitgesproken.

ART. 41

§ 1. De referendarissen en de griffiers die zich aan plichtsverzuim schuldig maken, worden vermaand en berispt door de voorzitter, en geschorst en ontslagen door het Arbitragehof. Op de schorsing staat inhouding van wedde, met al de gevolgen van dien, zowel ten aanzien van het pensioen als van de latere weddeverhogingen.

§ 2. Geen dezer straffen mag worden toegepast zonder dat de betrokkene eerst gehoord of behoorlijk opgeroepen is.

§ 3. Worden zij vervolgd wegens misdaad of wanbedrijf of op tuchtrechtelijk gebied, dan kunnen de referendarissen en de griffiers, wanneer het belang van de dienst zulks vergt, bij ordemaatregel door het Arbitragehof in hun ambt geschorst worden, zolang de vervolging duurt en totdat de eindbeslissing gevallen is.

De schorsing bij ordemaatregel wordt uitgesproken voor de tijd van één maand en kan daarna van maand tot maand verlengd worden, totdat een eindbeslissing intreedt. Het Arbitragehof is bevoegd te beslissen dat deze schorsing voorlopige, algehele of gedeeltelijke inhouding van wedde meebrengt, zolang de straftijd of een gedeelte van de straftijd loopt.

HOOFDSTUK VIII

Diverse bepalingen

ART. 42

§ 1. De voorzitters en de leden van het Arbitragehof leggen in handen van de Koning de eed af die voorgeschreven is bij artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831.

§ 2. De referendarissen en de griffiers leggen die eed af in handen van de voorzitter.

§ 2. Des dérogations peuvent leur être accordées par la Cour dans les cas où les dispositions applicables aux agents de l'Etat permettent à ceux-ci ou à leur conjoint l'exercice de certaines occupations complémentaires.

CHAPITRE VII

De la discipline

ART. 40

Les membres de la Cour d'arbitrage qui ont manqué à la dignité de leurs fonctions ou aux devoirs de leur état peuvent être destitués ou suspendus de leurs fonctions par arrêt rendu par la Cour d'arbitrage.

ART. 41

§ 1^{er}. Les référendaires et les greffiers qui manquent à leurs devoirs, sont avertis et réprimandés par le président, suspendus et démis par la Cour d'arbitrage. La peine de la suspension comporte la privation du traitement, avec les répercussions qui lui sont inhérentes, tant en matière de pensions que pour l'octroi des augmentations ultérieures de traitement.

§ 2. Aucune sanction n'est infligée sans que la personne concernée ait été entendue ou dûment appelée.

§ 3. Lorsqu'ils sont poursuivis pour un crime ou un délit ou dans le cas de poursuites disciplinaires, les référendaires et les greffiers peuvent, lorsque l'intérêt du service le requiert, être suspendus de leurs fonctions par mesure d'ordre par la Cour d'arbitrage, pendant la durée des poursuites et jusqu'à la décision finale.

La suspension par mesure d'ordre est prononcée pour un mois; elle peut être prorogée de mois en mois jusqu'à décision définitive. La Cour d'arbitrage peut décider que cette mesure comportera, pendant tout ou partie de sa durée, retenue provisoire, totale ou partielle du traitement.

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

ART. 42

§ 1^{er}. Les présidents et les membres de la Cour d'arbitrage prêtent entre les mains du Roi le serment prescrit par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

§ 2. Les référendaires et les greffiers prêtent ce serment entre les mains du président.

§ 3. Zij zijn gehouden tot de eedaflegging binnen een maand na de dag waarop hun benoeming hun is bekendgemaakt; anders kan in hun vervanging worden voorzien.

§ 4. De eed wordt in het Nederlands of in het Frans afgelegd naargelang de betrokkene Nederlandstalig of Franstalig is.

ART. 43

De Koning bepaalt de ambtskledij die de ambtsdragers van het Arbitragehof op terechtzittingen en bij officiële plechtigheden dragen.

Hij regelt voorrang en eerbewijzen.

ART. 44

De Koning richt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, een concordatiedienst bij het Arbitragehof op.

TITEL III

WERKWIJZE VAN HET ARBITRAGEHOF

ART. 45

Het voorzitterschap wordt om beurten door elke voorzitter waargenomen voor een termijn van een jaar.

ART. 46

§ 1. Onverminderd § 2 houdt het Arbitragehof zijn terechtzittingen, beraadslaagt het en doet het uitspraak met zeven leden : drie Nederlandstaligen, drie Franstaligen en de voorzitter, of bij diens ontstentenis, het oudstbenoemde lid of, in voorkomend geval, het oudste lid in jaren van dezelfde taalgroep.

Onder de zeven leden bedoeld in het eerste lid, moeten ten minste twee leden voldoen aan de voorwaarden gesteld in artikel 22, § 1, 1^o, en ten minste twee leden aan de voorwaarde gesteld in artikel 22, § 1, 2^o.

De voorzitter delegeert zijn bevoegdheden aan de andere voorzitter, of, bij diens ontstentenis, aan het oudstbenoemde lid of, in voorkomend geval, het oudste lid in jaren van de andere taalgroep wanneer het een zaak betreft die moet worden behandeld in de taal die niet de taal is van de taalgroep waartoe hij behoort.

Elke beslissing wordt genomen bij meerderheid van stemmen van de leden.

§ 2. Het Arbitragehof komt in voltallige zitting bijeen om de nodige beslissingen te nemen met toepassing van de artikelen 24, 25, 29, 35, 40, 41 et 105.

Wanneer zij het nodig oordelen, kan elk van beide voorzitters een zaak voorleggen aan het Arbitragehof in voltallige zitting.

§ 3. Ils sont tenus à la prestation de serment dans le mois qui suit le jour où leur nomination leur a été notifiée, à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

§ 4. Le serment est prêté en français ou en néerlandais selon que l'intéressé est d'expression française ou d'expression néerlandaise.

ART. 43

Le Roi prescrit le costume porté aux audiences et dans les cérémonies officielles par les titulaires de fonction à la Cour d'arbitrage.

Il règle la préséance et les honneurs.

ART. 44

Le Roi crée, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, un service de concordance auprès de la Cour d'arbitrage.

TITRE III

DU FONCTIONNEMENT DE LA COUR D'ARBITRAGE

ART. 45

La présidence est exercée à tour de rôle par chaque président pour une durée d'un an.

ART. 46

§ 1^{er}. Sans préjudice du § 2, la Cour d'arbitrage tient ses audiences, délibère et statue étant composée de sept membres : trois d'expression française, trois d'expression néerlandaise et le président ou, à son défaut, le membre le plus ancien ou, le cas échéant, le plus âgé du même groupe linguistique.

Parmi les sept membres visés à l'alinéa premier, deux au moins doivent répondre aux conditions fixées à l'article 22, § 1^{er}, 1^o, et deux au moins doivent répondre à la condition fixée à l'article 22, § 1^{er}, 2^o.

Lorsqu'il s'agit d'une affaire qui doit être traitée dans la langue qui n'est pas celle du groupe linguistique auquel il appartient, le président délègue ses compétences à l'autre président ou, à son défaut, au membre le plus ancien ou, le cas échéant, le plus âgé de l'autre groupe linguistique.

Toute décision est prise à la majorité des voix des membres.

§ 2. La Cour d'arbitrage se réunit en séance plénière pour prendre les décisions rendues nécessaires en application des articles 24, 25, 29, 35, 40, 41 et 105.

Lorsqu'il l'estime nécessaire, chacun des présidents peut soumettre une affaire à la Cour d'arbitrage réunie en séance plénière.

In voltallige zitting kan het Hof slechts uitspraak doen voor zover er ten minste tien leden en evenveel Nederlands-talige als Franstalige leden aanwezig zijn. Zo aan deze laatste voorwaarde niet voldaan is, moet het jongst benoemde lid of, in voorkomend geval, het jongste lid in jaren van de talrijkste taalgroep, zich van elke beslissing onthouden.

Wanneer het Hof uitspraak doet in voltallige zitting, is, bij staking van stemmen, de stem van de voorzitter beslissend. Wanneer de voorzitter afwezig of verhinderd is, wordt hij vervangen door het oudst benoemde lid of, in voorkomend geval, het oudste lid in jaren van dezelfde taalgroep.

§ 3. Tijdens het onderzoek van een zaak kan de voorzitter besluiten tot de geheime stemming over een bijzonder punt.

Hij is ertoe gehouden wanneer een lid erom verzoekt.

ART. 47

Artikel 258 van het Strafwetboek betreffende de rechtsweigering is mede toepasselijk op de leden van het Arbitragehof.

ART. 48

Op 1 september van elk jaar maken de voorzitters, ten behoeve van de dienst, een lijst op van de leden van hun taalgroep. Als eerste wordt erop ingeschreven een op grond van artikel 22, § 1, 2°, benoemd lid als de voorzitter zelf op grond van 1° benoemd is, of omgekeerd. Daarna volgen op de lijst beurtelings de leden benoemd op grond van het 1° en de leden benoemd op grond van het 2°.

ART. 49

De voorzitters nemen zitting in alle zaken.

Voor elke zaak wijst de voorzitter in functie de leden van de zetel aan met inachtneming van de volgende regels. Op zijn lijst plaatst hij :

- voor de eerste zaak, de eerste, de tweede en de derde naam;
- voor de tweede zaak, de vierde, de vijfde en de eerste naam, en zo verder.

Op de lijst van de andere voorzitter plaatst hij :

- voor de eerste zaak, de eerste en de tweede naam;
- voor de tweede zaak, de derde en de vierde naam;
- voor de derde zaak, de vijfde en de eerste naam, en zo verder.

De volgorde van de zaken is die bepaald in artikel 57.

ART. 50

Bij afwezigheid of verhindering van een lid dat geen voorzitter is, wordt dat lid vervangen door degene die, benoemd

En séance plénière, la Cour ne peut statuer que si au moins dix membres et autant de membres d'expression française que de membres d'expression néerlandaise sont présents. Si cette dernière condition n'est pas remplie, le membre le dernier nommé ou, le cas échéant, le membre le plus jeune, du groupe linguistique le plus nombreux doit s'abstenir pour chaque décision.

Lorsque la Cour statue en séance plénière, la voix du président est prépondérante en cas de parité des voix. Lorsque le président est absent ou empêché, il est remplacé par le membre le plus ancien ou, le cas échéant, le plus âgé du même groupe linguistique.

§ 3. Au cours de l'examen d'une affaire, le président peut faire procéder à un vote secret sur un point particulier.

Il y est tenu lorsqu'un membre en fait la demande.

ART. 47

L'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice est applicable aux membres de la Cour d'arbitrage.

ART. 48

Le 1^{er} septembre de chaque année, les présidents établissent, pour les besoins du service, une liste des membres de leur groupe linguistique. Y est porté le premier un conseiller nommé sur base de l'article 22, § 1^{er}, 2°, de la loi si le président lui-même était nommé sur base du 1°, ou inversement. Figurent ensuite alternativement sur la liste les membres nommés sur base du 1° et les membres nommés sur base du 2°.

ART. 49

Les présidents siègent dans toutes les affaires.

Pour chaque affaire, le président en exercice désigne les membres du siège en se conformant aux règles suivantes. Dans sa liste, il retient :

- pour la première affaire, les premier, deuxième et troisième noms;
- pour la deuxième affaire, les quatrième, cinquième et premier noms, et ainsi de suite.

Dans la liste de l'autre président, il retient :

- pour la première affaire, les premier et deuxième noms;
- pour la deuxième affaire, les troisième et quatrième noms;
- pour la troisième affaire, les cinquième et premier noms, et ainsi de suite.

L'ordre des affaires est celui que détermine l'article 57.

ART. 50

En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre autre qu'un président, ce membre est remplacé par celui qui, nom-

op grond van dezelfde bepaling, na hem komt op de lijst of, als hij de laatste is op die lijst, door de eerste.

ART. 51

Het Hof wordt bijgestaan door de griffier wiens taal die van het onderzoek is.

TITEL IV

GEBRUIK VAN DE TALEN

HOOFDSTUK I

Gebruik van de talen voor het Arbitragehof

ART. 52

De zaken worden bij het Arbitragehof ingediend in het Nederlands, in het Frans of in het Duits.

Voor de akten en verklaringen :

1. gebruikt de Ministerraad het Nederlands of het Frans, naar gelang van de regels bepaald in artikel 17, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

2. gebruiken de Executieven hun bestuurstaal;

3. gebruiken de rechtscolleges de taal of de talen waarin zij hun beslissing moeten stellen.

4. gebruiken de voorzitters van de Wetgevende Kamers het Nederlands en het Frans;

5. gebruiken de voorzitter van de Vlaamse Raad het Nederlands, en de voorzitters van de Franse Gemeenschapsraad en van de Waalse Gewestraad het Frans.

De akten en de verklaringen van de Ministerraad, van de Executieven en van de voorzitters van de wetgevende vergaderingen, die niet aan het Hof worden gericht in de door het tweede lid opgelegde taal, zijn nietig. De nietigheid wordt ambtshalve uitgesproken.

ART. 53

§ 1. Onder voorbehoud van wat in § 2 wordt bepaald, geschiedt het onderzoek van de zaak in de taal van de aanvraag.

§ 2. Indien de zaak in het Duits of tegelijk in het Nederlands en het Frans is ingediend, beslist het Hof of het onderzoek in het Nederlands of in het Frans wordt gevoerd.

§ 3. De stukken ten behoeve van het Hof worden in het Nederlands of het Frans, naar gelang van het geval, vertaald.

ART. 54

De mondelinge verklaringen ter terechtzitting geschieden in het Nederlands, het Frans of het Duits, met simultaanvertaling.

mé sur base de la même disposition, le suit sur la liste ou, s'il est le dernier de cette liste, par le premier.

ART. 51

La Cour est assistée par le greffier dont la langue est celle de l'instruction.

TITRE IV

DE L'EMPLOI DES LANGUES

CHAPITRE I

De l'emploi des langues devant la Cour d'arbitrage

ART. 52

Les affaires sont introduites devant la Cour d'arbitrage en français, en néerlandais ou en allemand.

Dans les actes et déclarations :

1. le Conseil des Ministres utilise le français ou le néerlandais selon les règles fixées à l'article 17, § 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative;

2. les Exécutifs utilisent leur langue administrative;

3. les juridictions utilisent la langue ou les langues dans laquelle ou dans lesquelles elles doivent rédiger leur décision;

4. les présidents des Chambres législatives utilisent le français et le néerlandais;

5. les présidents du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon utilisent le français, et le président du Conseil flamand utilise le néerlandais.

Les actes et les déclarations du Conseil des Ministres, des Exécutifs et des présidents des assemblées législatives, qui ne sont pas adressés à la Cour dans la langue imposée par l'alinéa 2 sont nuls. La nullité est prononcée d'office.

ART. 53

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions du § 2, l'instruction de l'affaire a lieu dans la langue de la demande.

§ 2. Si l'affaire est introduite en allemand, ou à la fois en français et néerlandais, la Cour décide si l'instruction est faite en français ou en néerlandais.

§ 3. Les dossiers à l'usage de la Cour seront traduits en français ou en néerlandais, selon le cas.

ART. 54

Les interventions orales à l'audience ont lieu en français, en néerlandais ou en allemand; elles font l'objet d'une traduction simultanée.

ART. 55

De arresten van het Hof worden in het Nederlands en in het Frans gesteld en uitgesproken. Zij worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt op de wijze bepaald in artikel 97, met een vertaling in het Duits.

De arresten worden echter in het Nederlands, het Frans en het Duits gesteld, uitgesproken en bekendgemaakt :

1° als het gaat om arresten, gewezen op beroepen tot vernietiging;

2° als de zaak in het Duits is ingediend.

HOOFDSTUK II

Gebruik van de talen in de diensten
van het Arbitragehof

ART. 56

De administratieve werkzaamheden van het Arbitragehof en de organisatie van zijn diensten zijn onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die gelden voor de diensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

TITEL V

RECHTSPLEGING VOOR HET ARBITRAGEHOF

HOOFDSTUK I

Inschrijving op de rol, bekendmaking en mededeling van
de beroepen en van de prejudiciële vragen

ART. 57

De griffier brengt de zaken op de rol van het Hof in de volgorde van ontvangst.

ART. 58

Dadelijk na ontvangst van een beroep tot vernietiging of van een beslissing tot verwijzing, gelast de griffier de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, in het Nederlands, in het Frans en in het Duits, van een bericht dat onder meer de indiener en het onderwerp van het beroep of van de prejudiciële vraag vermeldt.

ART. 59

§ 1. De griffier brengt de door de Ministerraad ingestelde beroepen tot vernietiging ter kennis van de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven en van de voorzitters van de wetgevende vergaderingen.

ART. 55

Les arrêts de la Cour sont rédigés et prononcés en français et en néerlandais. Ils sont publiés au *Moniteur belge* de la manière prévue à l'article 97, avec une traduction en allemand.

Toutefois, les arrêts sont rédigés, prononcés et publiés en français, en néerlandais et en allemand :

1° s'il s'agit d'arrêts rendus sur recours en annulation;

2° si l'affaire est introduite en allemand.

CHAPITRE II

De l'emploi des langues dans les services
de la Cour d'arbitrage

ART. 56

Les travaux administratifs de la Cour d'arbitrage et l'organisation de ses services sont régis par les dispositions de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative qui sont applicables aux services dont l'activité s'étend à tout le pays.

TITRE V

PROCEDURE DEVANT LA COUR D'ARBITRAGE

CHAPITRE I

De la mise au rôle, de la publication et de la communication
des recours et des questions préjudicielles

ART. 57

Le greffier inscrit les affaires au rôle de la Cour dans l'ordre de leur réception.

ART. 58

Dès réception d'un recours en annulation ou d'une décision de renvoi, le greffier fait publier au *Moniteur belge* en français, en néerlandais et en allemand, un avis indiquant notamment l'auteur et l'objet du recours ou de la question préjudicielle.

ART. 59

§ 1^{er}. Le greffier notifie les recours en annulation introduits par le Conseil des Ministres aux Exécutifs régionaux et de Communauté et aux présidents des assemblées législatives.

§ 2. Hij brengt de door een Gemeenschaps- of Gewest-executieve ingestelde beroepen tot vernietiging ter kennis van de Ministerraad, van de andere Executieven en van de voorzitters van de wetgevende vergaderingen.

§ 3. Hij brengt de door de voorzitter van een wetgevende vergadering ingestelde beroepen tot vernietiging ter kennis van de Ministerraad, van de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven en van de voorzitters van de andere wetgevende vergaderingen.

ART. 60

De griffier brengt de verwijzingsbeslissingen ter kennis van de Ministerraad, van de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven en van de voorzitters van de wetgevende vergaderingen.

ART. 61

Indien een zelfde bepaling het onderwerp van een beroep tot vernietiging en van een beslissing tot verwijzing is, brengt de griffier het beroep tot vernietiging ter kennis van de partijen in het geding voor het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld. De kennisgeving vermeldt binnen welke termijn zij een memorie kunnen indienen overeenkomstig artikel 69.

Het Hof doet eerst uitspraak op het beroep tot vernietiging.

HOOFDSTUK II

Het onderzoek

ART. 62

Het onderzoek is schriftelijk.

ART. 63

De kennisgevingen aan de Ministerraad worden gedaan aan het kabinet van de Eerste Minister.

De kennisgevingen aan de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven worden gedaan aan het kabinet van de Voorzitter van de Executieve.

De kennisgevingen aan de voorzitters van de wetgevende vergaderingen worden gedaan ter griffie van de Vergadering.

ART. 64

Elke partij die geen openbare overheid is, kiest woonplaats in België. Het opgeven, in een memorie, van een adres in België, staat gelijk met keuze van woonplaats.

Wordt geen woonplaats gekozen, dan behoeft de griffie geen kennisgevingen te doen en wordt de rechtspleging geacht op tegenspraak te worden gevoerd.

Elke kennisgeving wordt door de griffie aan de gekozen woonplaats gedaan, zelfs wanneer de partij overleden is.

§ 2. Il notifie les recours en annulation introduits par un Exécutif régional ou de Communauté au Conseil des Ministres, aux autres Exécutifs et aux présidents des assemblées législatives.

§ 3. Il notifie les recours en annulation introduits par le président d'une assemblée législative au Conseil des Ministres, aux Exécutifs régionaux et de Communauté et aux présidents des autres assemblées législatives.

ART. 60

Le greffier notifie les décisions de renvoi au Conseil des Ministres, aux Exécutifs régionaux et de Communauté et aux présidents des assemblées législatives.

ART. 61

Lorsqu'une même disposition fait l'objet d'un recours en annulation et d'une décision de renvoi, le greffier notifie le recours en annulation aux parties en cause devant la juridiction qui a posé la question préjudicielle. La notification fait mention du délai dans lequel elles peuvent déposer un mémoire, conformément à l'article 69.

La Cour statue d'abord sur le recours en annulation.

CHAPITRE II

De l'instruction

ART. 62

L'instruction a lieu par écrit.

ART. 63

Les notifications au Conseil des Ministres sont faites au cabinet du Premier Ministre.

Les notifications aux Exécutifs des Communautés et des Régions sont faites au cabinet du Président de l'Exécutif.

Les notifications aux présidents des assemblées législatives sont faites au greffe de l'assemblée.

ART. 64

Toute partie, si elle n'est une autorité publique, élit domicile en Belgique. La mention d'une adresse en Belgique sur un mémoire vaut élection de domicile.

A défaut d'élection de domicile, aucune notification ne doit être faite par le greffe et la procédure est réputée contradictoire.

Toute notification est faite par le greffe au domicile élu, même en cas de décès de la partie.

ART. 65

Alle stukken van de rechtspleging worden bij ter post aangezekende brief aan het Hof gezonden.

De verzending van elk stuk, elke kennisgeving of oproeping door het Hof wordt gedaan bij een ter post aangezekende brief met ontvangstmelding.

De termijn waarover de partijen beschikken, gaat in op de dag van ontvangst van de brief. Zo de geadresseerde de brief weigert, gaat de termijn in op de dag van de weigering.

De datum van het postmerk heeft bewijskracht zowel voor de verzending als voor de ontvangst of voor de weigering.

ART. 66

Bij ieder verzoekschrift of memorie worden tien door de ondertekenaar voor eensluidend verklaarde afschriften gevoegd.

De neerlegging van bijkomende afschriften kan bevolen worden.

ART. 67

De tot het Hof gerichte verzoekschriften en memories bevatten een inventaris van de tot staving aangevoerde stukken.

Elk dossier wordt toegezonden met een inventaris van de stukken waaruit het samengesteld is.

ART. 68

Voor elke zaak wijzen beide voorzitters elk een verslaggever van hun taalgroep aan.

Elke verslaggever heeft tot taak het dossier te behandelen en ter terechtzitting verslag uit te brengen.

ART. 69

Binnen dertig dagen na ontvangst van de door de griffier krachtens de artikelen 59 tot 61 gedane kennisgevingen of van de in artikel 20 bedoelde beslissing tot verwijzing kunnen de Ministerraad, de Executieven, de voorzitters van de wetgevende vergaderingen en de personen aan wie die kennisgevingen zijn gericht, een memorie bij het Hof indienen.

ART. 70

§ 1. Wanneer het Arbitragehof, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak doet op vragen als bedoeld in artikel 15, kan ieder die van een belang in de zaak doet blijken voor de rechter die de verwijzing gelast, een memorie aan het Hof richten binnen dertig dagen na de bekendmaking voorgeschreven in artikel 58. Hij wordt daardoor geacht partij in het geding te zijn.

ART. 65

L'envoi à la Cour de toute pièce de procédure est fait sous pli recommandé à la poste.

L'envoi par la Cour de toute pièce, notification ou convocation est fait sous pli recommandé à la poste avec accusé de réception.

Le délai accordé aux parties prend cours à la date de la réception du pli. Si le destinataire refuse le pli, le délai prend cours à dater du refus.

La date de la poste fait foi tant pour l'envoi que pour la réception ou pour le refus.

ART. 66

A toute requête ou mémoire sont jointes dix copies certifiées conformes par le signataire.

La remise de copies supplémentaires peut être ordonnée.

ART. 67

Les requêtes et mémoires transmis à la Cour contiennent un inventaire des pièces à l'appui.

Tout dossier est transmis avec un inventaire des pièces qui le composent.

ART. 68

Pour chaque affaire, chacun des deux présidents désigne un rapporteur de son groupe linguistique.

Chaque rapporteur est chargé d'instruire le dossier et de faire rapport à l'audience.

ART. 69

Dans les trente jours de la réception des notifications faites par le greffier en vertu des articles 59 à 61 ou de la décision de renvoi visée à l'article 20 de la loi, le Conseil des Ministres, les Exécutifs, les présidents des assemblées législatives et les personnes destinataires de ces notifications peuvent adresser un mémoire à la Cour.

ART. 70

§ 1^{er}. Lorsque la Cour d'arbitrage statue, à titre préjudiciel, sur les questions visées à l'article 15, toute personne justifiant d'un intérêt dans la cause devant la juridiction qui ordonne le renvoi, peut adresser un mémoire à la Cour dans les trente jours de la publication prescrite par l'article 58. Elle est, de ce fait, réputée partie au litige.

§ 2. Wanneer het Arbitragehof uitspraak doet op beroepen tot vernietiging als bedoeld in artikel 1, kan ieder die van een belang doet blijken, zijn opmerkingen in een memorie aan het Hof richten binnen dertig dagen na de bekendmaking voorgeschreven in artikel 58.

ART. 71

Ieder die met toepassing van de artikelen 69 en 70 een memorie aan het Hof richt, is gehouden er het dossier bij te voegen waarover hij beschikt.

ART. 72

De in artikel 69 bepaalde termijn kan verkort of verlengd worden bij een met redenen omkleed bevel van de voorzitter.

ART. 73

Na het verstrijken van de termijnen bepaald in de artikelen 69, 70 en 72, beslist het Hof, de verslaggevers gehoord, of de zaak al dan niet in staat van wijzen is.

Het bevel waarbij beslist wordt dat de zaak in staat van wijzen is, bepaalt de dag van de terechtzitting. Het vermeldt de middelen die, in de stand van de zaak, door het Hof ambtshalve schijnen te moeten worden onderzocht.

Het bevel waarbij beslist wordt dat de zaak niet in staat van wijzen is, vermeldt de verrichtingen, uit te voeren door de verslaggevers of door de griffiers. Als die verrichtingen zijn uitgevoerd, handelt het Hof overeenkomstig het eerste en het tweede lid.

Van de bevelen wordt aan de partijen kennis gegeven.

ART. 74

Het Hof beschikt over de ruimste onderzoeks- en opsporingsbevoegdheden.

Het kan met name :

1° rechtstreeks briefwisseling voeren met de Eerste Minister, met de voorzitters van de wetgevende vergaderingen en van de Executieven, alsmede met iedere andere openbare overheid;

2° de partijen op tegenpraak horen en zich door die partijen en door iedere openbare overheid alle de zaak betreffende stukken en gegevens doen overleggen;

3° iedere persoon horen, die het nuttig acht te horen;

4° elke vaststelling ter plaatse doen;

5° deskundigen aanstellen.

§ 2. Lorsque la Cour d'arbitrage statue sur les recours en annulation visés à l'article 1^{er}, toute personne justifiant d'un intérêt peut adresser ses observations dans un mémoire à la Cour dans les trente jours de la publication prescrite par l'article 58.

ART. 71

Toute personne qui, en application des articles 69 et 70, adresse un mémoire à la Cour, est tenue d'y joindre le dossier qu'elle détient.

ART. 72

Le délai fixé à l'article 69 peut être abrégé ou prorogé par ordonnance motivée du président.

ART. 73

A l'expiration des délais prévus par les articles 69, 70 et 72, la Cour, les rapporteurs entendus, décide si l'affaire est, ou non, en état.

L'ordonnance décidant que l'affaire est en état fixe le jour de l'audience. Elle mentionne les moyens qui, en l'état de l'affaire, paraissent devoir être examinés d'office par la Cour.

L'ordonnance décidant que l'affaire n'est pas en état énonce les devoirs à accomplir par les rapporteurs ou par les greffiers. Une fois ces devoirs accomplis, la Cour procède conformément aux alinéas 1^{er} et 2.

Les ordonnances sont notifiées aux parties.

ART. 74

La Cour a les pouvoirs d'instruction et d'investigation les plus étendus.

Elle peut notamment :

1° correspondre directement avec le Premier Ministre, avec les présidents des assemblées législatives et des Exécutifs, ainsi qu'avec toute autre autorité publique;

2° entendre contradictoirement les parties et se faire communiquer par elles et de toute autorité publique tous documents et renseignements ayant trait à l'affaire;

3° entendre toute personne dont elle estime l'audition utile;

4° procéder sur les lieux à toute constatation;

5° commettre des experts.

ART. 75

Het Hof kan beslissen dat de in artikel 74, 3°, bedoelde personen onder eed worden gehoord, nadat de partijen en hun advocaten zijn opgeroepen.

In dat geval leggen zij de volgende eed af :

« Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen »,

of

« Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité »,

of

« Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ».

Iedere opgeroepene is gehouden te verschijnen en aan de oproeping gevolg te geven. Hij die weigert te verschijnen, de eed af te leggen of te getuigen, wordt gestraft met geldboete van zesentwintig frank tot honderd frank.

Van het niet-verschijnen of van de weigering om onder eed te getuigen wordt proces-verbaal opgeniaakt; dit wordt gezonden aan de procureur des Konings van het arrondissement waar de persoon moest worden gehoord.

De bepalingen van het Strafwetboek betreffende valse getuigenis in burgerlijke zaken en betreffende verleiding van getuigen zijn mede van toepassing op de in dit artikel bepaalde onderzoeksprocedure.

Het proces-verbaal van het verhoor wordt getekend door de voorzitter of door de leden van het Hof die het verhoor hebben gehouden, door de griffier en door de gehoorde persoon.

ART. 76

In geval van plaatsopneming worden de partijen en hun advocaten opgeroepen.

ART. 77

Het Hof bepaalt bij bevel de opdracht van de deskundigen die het aanstelt, alsook de termijn voor het indienen van hun verslag. De griffier geeft van dat bevel kennis aan de deskundigen en aan de partijen.

De artikelen 966 tot 970 van het Gerechtelijk Wetboek zijn mede van toepassing op de aangestelde deskundigen.

Binnen acht dagen na de in het eerste lid bedoelde kennisgeving, stellen de deskundigen bij een ter post aangetekende brief, elke partij in kennis van de plaats, de dag en het uur waar en waarop zij hun verrichtingen zullen aanvangen.

De nodige stukken worden de deskundigen ter hand gesteld; de partijen kunnen zodanige voordrachten en vorderingen doen als zij goedvinden; melding ervan wordt gemaakt in het verslag, waarvan de inleidende gegevens ter kennis worden gebracht van de partijen.

ART. 75

La Cour peut décider que les personnes visées à l'article 74, 3°, seront entendues sous serment, les parties et leurs avocats convoqués.

En ce cas, elles prêteront le serment suivant :

« Je jure en honneur et conscience de dire toute la vérité, rien que la vérité »,

ou

« Ik zweer in eer en geweten dat ik de gehele waarheid en niets dan de waarheid zal zeggen »,

ou

« Ich schwöre auf Ehre und Gewissen, die ganze Wahrheit und nur die Wahrheit zu sagen ».

Toute personne convoquée sera tenue de comparaître et de satisfaire à la convocation. Le refus de comparaître, de prêter serment ou de déposer sera puni d'une amende de vingt-six francs à cent francs.

Procès-verbal relatif à la non-comparution ou au refus de témoigner sous serment sera dressé et transmis au procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel la personne devait être entendue.

Les dispositions du Code pénal relatives au faux témoignage en matière civile ainsi qu'à la subornation des témoins sont applicables à la procédure d'enquête prévue par le présent article.

Le procès-verbal de l'audition est signé par le président ou par les membres de la Cour qui y ont procédé, par le greffier et par la personne entendue.

ART. 76

En cas de descente sur les lieux, les parties et leurs avocats sont convoqués.

ART. 77

La Cour détermine par ordonnance la mission des experts qu'elle commet et fixe le délai pour le dépôt de leur rapport. Le greffier notifie cette ordonnance aux experts et aux parties.

Les articles 966 à 970 du Code judiciaire sont d'application aux experts commis.

Dans les huit jours qui suivent la notification prévue à l'alinéa 1^{er}, les experts avisent par lettre recommandée à la poste chacune des parties des lieu, jour et heure où ils commenceront leurs opérations.

Les pièces nécessaires sont remises aux experts; les parties peuvent faire tels dires et réquisitoires qu'elles jugent convenables; il en est fait mention dans le rapport, dont les préliminaires sont portés à la connaissance des parties.

Behoudens verhindering, door de griffier bij de indiening van het verslag vastgesteld, wordt het verslag getekend door alle deskundigen. De handtekening van de deskundigen wordt voorafgegaan door de eed :

« Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk, mijn opdracht heb vervuld »,

of

« Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité »,

of

« Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe. »

De minuut van het verslag wordt ter griffie neergelegd. De partijen worden hiervan door de griffier in kennis gesteld.

Het Hof kan, om gewichtige redenen en bij gemotiveerde beslissing, een einde maken aan de opdracht van de deskundigen en in hun vervanging voorzien na hen te hebben gehoord. De griffier geeft van de beslissing kennis aan de deskundigen en aan de partijen.

HOOFDSTUK III

Tussengeschieden

Afdeling 1

Betichting van valsheid

ART. 78

Ingeval een partij een overgelegd stuk van valsheid beticht, wordt de partij die het stuk heeft overgelegd, door het Hof verzocht zonder verwijl te verklaren of zij volhardt in haar voornemen ervan gebruik te maken.

Indien de partij op dit verzoek niet ingaat of verklaart dat zij van het stuk geen gebruik wenst te maken, wordt het verworpen.

Indien zij verklaart dat zij er gebruik van wil maken en zo het stuk van wezenlijk belang is voor de oplossing van het geschil, schorst het Hof het geding tot het bevoegde rechtscollege over de valsheid uitspraak heeft gedaan; dat college doet uitspraak met voorrang boven alle andere zaken. Indien het geschil bij geen enkel rechtscollege aanhangig is gemaakt, oordeelt het Hof over de bewijskracht van het stuk.

Indien uitspraak kan worden gedaan zonder dat met het van valsheid betichte stuk rekening wordt gehouden, wordt de rechtspleging voortgezet.

Le rapport est signé par tous les experts, sauf empêchement constaté par le greffier au moment du dépôt du rapport. La signature des experts est précédée du serment :

« Je jure que j'ai rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité »,

ou

« Ik zweer dat ik in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk, mijn opdracht heb vervuld »,

ou

« Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllt habe. »

La minute du rapport est déposée au greffe. Le greffier en avise les parties.

La Cour peut, pour des motifs graves et par une décision motivée, mettre fin à la mission des experts et pourvoir à leur remplacement après les avoir entendus. Le greffier notifie la décision aux experts et aux parties.

CHAPITRE III

Des incidents

Section 1

De l'inscription en faux

ART. 78

Dans le cas où une partie s'inscrit en faux contre une pièce produite, la Cour invite la partie qui l'a produite à déclarer sans délai si elle persiste dans son intention de s'en servir.

Si la partie ne satisfait pas à cette demande ou si elle déclare qu'elle n'entend pas se servir de la pièce, celle-ci est rejetée.

Si elle déclare vouloir s'en servir et que la pièce soit essentielle pour la solution du litige, la Cour surseoit à statuer jusqu'après le jugement de faux par la juridiction compétente; celle-ci statue toutes affaires cessantes. Si aucune juridiction n'a été saisie de la question, la Cour apprécie la force probante de la pièce.

S'il peut être statué sans tenir compte de la pièce arguée de faux, il est passé outre.

Afdeling 2

Hervatting van het rechtsgeding

ART. 79

Indien, vóór de sluiting van de debatten, een in artikel 70 bedoelde partij komt te overlijden, wordt de rechtspleging voortgezet zonder dat er grond is tot hervatting van het rechtsgeding.

ART. 80

Indien, vóór de sluiting van de debatten, een van de partijen in het geding voor het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld, komt te overlijden, wordt de rechtspleging voor het Hof geschorst.

De rechtspleging wordt hervat wanneer het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld, het Hof kennis geeft van de hervatting van het geding.

Afdeling 3

Afstand van het geding

ART. 81

De Ministerraad, de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven, de voorzitters van de wetgevende vergaderingen kunnen afstand doen van hun beroep tot vernietiging.

Bij de mededeling die de Ministerraad en de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven van die beslissing doen aan het Hof, voegen zij een voor eensluidend verklaard afschrift van hun besluit om afstand te doen.

Indien daartoe grond bestaat, wijst het Hof de afstand toe, de andere partijen gehoord.

ART. 82

Met de afstand, aanvaard of toegelaten door het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld, komt een eind aan de rechtspleging voor het Hof.

Het rechtscollege zendt een expeditie van zijn beslissing aan het Hof.

Afdeling 4

Samenhang

ART. 83

Behalve in het geval bedoeld in artikel 61, kan het Hof de zaken waarover in een en hetzelfde arrest uitspraak dient te worden gedaan, samenvoegen.

De beschikking tot samenvoeging wordt door de griffier ter kennis van de partijen gebracht.

Section 2

De la reprise d'instance

ART. 79

Si, avant la clôture des débats, une partie visée à l'article 70 vient à décéder, la procédure est poursuivie sans qu'il y ait lieu à reprise d'instance.

ART. 80

Si, avant la clôture des débats, l'une des parties au litige devant la juridiction qui a posé la question préjudicielle vient à décéder, la procédure devant la Cour est suspendue.

La procédure est reprise lorsque la juridiction qui a posé la question préjudicielle informe la Cour de la reprise d'instance.

Section 3

Du désistement

ART. 81

Le Conseil des Ministres, les Exécutifs régionaux et de Communauté, les présidents des assemblées législatives peuvent se désister de leur recours en annulation.

Le Conseil des Ministres et les Exécutifs régionaux et de Communauté joignent à la communication qu'ils font de cette décision à la Cour une copie certifiée conforme de la délibération par laquelle le désistement a été décidé.

S'il y a lieu, la Cour décrète le désistement, les autres parties entendues.

ART. 82

Le désistement, accepté ou admis devant la juridiction qui a posé la question préjudicielle, met fin à la procédure devant la Cour.

La juridiction transmet une expédition de sa décision à la Cour.

Section 4

De la connexité

ART. 83

Sauf dans le cas prévu à l'article 61, la Cour peut joindre les affaires sur lesquelles il y a lieu de statuer par un seul et même arrêt.

Le greffier notifie l'ordonnance de jonction aux parties.

Afdeling 5

Wraking en verschoning

ART. 84

De leden van het Hof kunnen worden gewraakt om de redenen die luidens de artikelen 828 en 830 van het Gerichtlich Wetboek tot wraking aanleiding geven.

Ieder lid van het Hof dat weet dat er een reden van wraking tegen hem bestaat, moet daarvan kennis geven aan het Hof, dat beslist of het lid zich van de zaak moet onthouden.

ART. 85

Hij die wil wraken, moet dit doen zodra hij van de wrakingsgrond kennis heeft.

De wraking wordt gevraagd bij een met redenen omkleed verzoekschrift, aan het Hof gericht.

Nadat de wrakende partij en het gewraakte lid zijn gehoord, wordt zonder verwijl over de wraking uitspraak gedaan.

Het gewraakte lid wordt vervangen door een ander lid, zoals bepaald is in artikel 46, § 1, eerste lid, en § 2, en in artikel 50, al naar het geval.

HOOFDSTUK IV

Terechtzitting

ART. 86

De partijen, hun vertegenwoordigers en hun advocaten worden vijftien dagen vooraf in kennis gesteld van de datum van de terechtzitting.

Gedurende die termijn kunnen zij op de griffie inzage nemen van het dossier.

ART. 87

De terechtzittingen van het Hof zijn openbaar, tenzij die openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dat geval wordt zulks door het Hof bij een met redenen omkleed arrest verklaard.

ART. 88

De aanwezigen wonen de terechtzitting bij met ongedekten hoofde, eerbiedig en in stilte.

Alles wat de voorzitter met het oog op de handhaving van de orde beveelt, wordt stipt en terstond uitgevoerd.

Hetzelfde voorschrift wordt nageleefd in de plaatsen waar de leden van het Hof de functies van hun ambt waarnemen.

Section 5

De la récusation

ART. 84

Les membres de la Cour peuvent être récusés pour les causes qui donnent lieu à récusation aux termes des articles 828 et 830 du Code judiciaire.

Tout membre de la Cour qui sait cause de récusation en sa personne est tenu de la déclarer à la Cour qui décide s'il doit s'abstenir.

ART. 85

Celui qui veut récuser doit le faire dès qu'il a connaissance de la cause de récusation.

La récusation est proposée par requête adressée à la Cour.

Il est statué sans délai sur la récusation, le récusant et le membre récusé entendus.

Le membre récusé est remplacé par un autre membre, tel qu'il est prévu à l'article 46, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2, et à l'article 50, selon le cas.

CHAPITRE IV

De l'audience

ART. 86

Les parties, leurs représentants et leurs avocats sont avisés de la date de l'audience quinze jours d'avance.

Pendant ce délai, ils peuvent consulter le dossier au greffe.

ART. 87

Les audiences de la Cour sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, la Cour le déclare par un arrêt motivé.

ART. 88

Ceux qui assistent aux audiences se tiennent découverts, dans le respect et le silence.

Tout ce que le président ordonne pour le maintien de l'ordre est exécuté ponctuellement et à l'instant.

La même disposition est observée dans les lieux où les membres de la Cour exercent des fonctions de leur état.

ART. 89

Op de terechtzitting vat de verslaggever die behoort tot de groep waarvan de taal die van het onderzoek is, de feitelijke toedracht van de zaak en de middelen samen.

Vervolgens wordt het woord verleend aan de verslaggever van de andere groep.

Indien daartoe grond bestaat, hoort het Hof de personen die het besloten heeft te horen, alsook de deskundigen.

Partijen en hun advocaten kunnen conclusie nemen en hun mondelinge opmerkingen voordragen.

De voorzitter verklaart daarna de debatten voor gesloten en stelt de zaak in beraad.

HOOFDSTUK V

Heropening van de debatten

ART. 90

Het Hof kan de heropening van de debatten ambtshalve bevelen.

Het moet ze bevelen alvorens te bewilligen in een exceptie of een middel waaromrent partijen niet in staat zijn gesteld zich te verklaren.

HOOFDSTUK VI

Het arrest

ART. 91

De beraadslagingen van het Hof zijn geheim.

ART. 92

Onverminderd artikel 14, worden de arresten gewezen binnen zes maanden na de indiening van het beroep tot vernietiging of na de ontvangst van het verwijzingsvonnis.

Evenwel, wanneer een zaak na afloop van die termijn niet in staat van wijzen is, kan het Hof, bij een met redenen omklede beslissing, deze termijn voor de nodige tijd verlengen. Desnoods kan de verlenging worden hernieuwd, zonder dat de totale duur der verlengingen een jaar mag overschrijden.

ART. 93

Elk arrest wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

ART. 94

Het arrest bevat de gronden en het beschikkend gedeelte. Het vermeldt :

1° de naam, de woonplaats, de verblijfplaats of de zetel van elk van de partijen en, in voorkomend geval, de naam en de hoedanigheid van de personen die hen vertegenwoordigen;

ART. 89

A l'audience, le rapporteur appartenant au groupe dont la langue est celle de l'instruction résume les faits de la cause et les moyens.

La parole est ensuite donnée au rapporteur de l'autre groupe.

La Cour, s'il échet, entend les personnes dont elle a décidé l'audition ainsi que les experts.

Les parties et leurs avocats peuvent conclure et présenter leurs observations orales.

Le président prononce ensuite la clôture des débats et met la cause en délibéré.

CHAPITRE V

De la réouverture des débats

ART. 90

La Cour peut ordonner d'office la réouverture des débats.

Elle doit l'ordonner avant d'accueillir une exception ou un moyen sur lesquels les parties n'ont pas été mises en mesure de s'expliquer.

CHAPITRE VI

De l'arrêt

ART. 91

Les délibérations de la Cour sont secrètes.

ART. 92

Sans préjudice de l'article 14, les arrêts sont rendus dans les six mois du dépôt du recours en annulation ou de la réception du jugement de renvoi.

Néanmoins, dans le cas où une affaire n'est pas en état d'être jugée à l'expiration de ce délai, la Cour peut, par une décision motivée, le proroger dans la mesure qui s'impose. La prorogation peut, en cas de nécessité, être renouvelée sans que la durée totale des prorogations puisse excéder un an.

ART. 93

Tout arrêt est prononcé en audience publique.

ART. 94

L'arrêt contient les motifs et le dispositif. Il porte mention :

1° des nom, domicile, résidence ou siège de chacune des parties et, le cas échéant, des nom et qualité des personnes qui les représentent;

2° de bepalingen op het gebruik van de talen die zijn toegepast;

3° de oproeping van partijen en van hun advocaten, alsmede hun eventuele aanwezigheid op de terechtzitting;

4° de uitspraak in openbare terechtzitting, de datum daarvan en de naam van de leden die erover hebben beraadslaagd.

ART. 95

De arresten worden door de voorzitter en de griffier getekend.

ART. 96

Van de arresten wordt door de griffier kennis gegeven :

1° aan de Eerste Minister en aan de voorzitters van de Executieven;

2° aan de voorzitters van de Wetgevende Kamers, van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad en van de Waalse Gewestraad;

3° aan de partijen;

4° aan het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld.

ART. 97

De arresten, gewezen op beroepen tot vernietiging, worden in hun geheel, en de arresten, gewezen op prejudiciële vragen, bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt door toedoen van de griffier.

Het Hof draagt zorg voor de bekendmaking ervan in een officiële verzameling.

Het deelt een afschrift mee aan de rechtscolleges die erom verzoeken.

ART. 98

De arresten zijn van rechtswege uitvoerbaar. De Koning draagt zorg voor de tenuitvoerlegging. De griffier brengt op de expedities, na het beschikkend gedeelte, en naar gelang van het geval, een der hierna volgende formulieren van tenuitvoerlegging aan :

« De Ministers, de leden van de Executieven van de Gemeenschappen en van de Gewesten en de administratieve overheden zijn, wat hen betreft, gehouden te zorgen voor de tenuitvoerlegging van dit arrest. De daartoe aangezochte gerechtsdeurwaarders zijn gehouden hun medewerking te verlenen wat betreft de dwangmiddelen van gemeen recht. »

« Les Ministres, les membres des Exécutifs régionaux et de Communauté et les autorités administratives pour ce qui les concerne, sont tenus de pourvoir à l'exécution du présent arrêt. Les huissiers de justice à ce requis ont à y concourir en ce qui concerne les voies de droit commun. »

« Die Minister, die Mitglieder der Executiven der Gemeinschaften und der Regionen und die Verwaltungsbehörden haben, was sie anbetrifft, für die Vollstreckung dieses Be-

2° des dispositions sur l'emploi des langues dont il est fait application;

3° de la convocation des parties et de leurs avocats, ainsi que de leur présence éventuelle à l'audience;

4° du prononcé en audience publique, de la date de celui-ci et du nom des membres qui en ont délibéré.

ART. 95

Les arrêts sont signés par le président et par le greffier.

ART. 96

Les arrêts sont notifiés par le greffier :

1° au Premier Ministre et aux présidents des Exécutifs;

2° aux présidents des Chambres législatives, du Conseil de la Communauté française, du Conseil régional wallon et du Conseil flamand;

3° aux parties;

4° à la juridiction qui a posé la question préjudicielle.

ART. 97

Les arrêts rendus sur recours en annulation sont publiés en entier et ceux rendus sur question préjudicielle par extrait au *Moniteur belge*, par les soins du greffier.

La Cour en assure la publication dans un recueil officiel.

Elle en communique une copie aux juridictions qui lui en font la demande.

ART. 98

Les arrêts sont exécutoires de plein droit. Le Roi en assure l'exécution. Le greffier appose sur les expéditions, à la suite du dispositif, et suivant le cas, l'une des formules exécutoires ci-après :

« Les Ministres, les membres des Exécutifs régionaux et de Communauté et les autorités administratives pour ce qui les concerne, sont tenus de pourvoir à l'exécution du présent arrêt. Les huissiers de justice à ce requis ont à y concourir en ce qui concerne les voies de droit commun. »

« De Ministers, de leden van de Executieven van de Gemeenschappen en van de Gewesten en de administratieve overheden zijn, wat hen betreft, gehouden te zorgen voor de tenuitvoerlegging van dit arrest. De daartoe aangezochte gerechtsdeurwaarders zijn gehouden hun medewerking te verlenen wat betreft de dwangmiddelen van gemeen recht. »

« Die Minister, die Mitglieder der Executiven der Gemeinschaften und der Regionen und die Verwaltungsbehörden haben, was sie anbetrifft, für die Vollstreckung dieses Be-

schlusses zu sorgen. Die dazu angeforderten Gerichtsvollzieher haben betreffs der gemeinrechtlichen Zwangsmittel ihren Beistand zu leisten. »

De expedities worden afgegeven door de griffier die ze tekent en bekleedt met het zegel van het Hof, waarvan de vorm door de Koning wordt bepaald.

ART. 99

Het arrest van het Hof is definitief en niet vatbaar voor beroep.

ART. 100

§ 1. Onder voorbehoud van artikel 101 kan het Hof, hetzij ambtshalve, hetzij op verzoek van een der partijen, binnen twee weken na de kennisgeving van het arrest, de schrijf- en rekenfouten of klaarblijkelijke onnauwkeurigheden doen herstellen.

§ 2. De griffier geeft hiervan aan partijen vooraf behoorlijk bericht; zij kunnen binnen een door de voorzitter te bepalen termijn schriftelijke opmerkingen indienen.

§ 3. Het Hof beslist in raadkamer.

§ 4. De minuut van de beschikking waarbij de verbetering wordt bevolen, wordt aan de minuut van het verbeterde arrest gehecht. Van die beschikking wordt melding gemaakt op de kant van de minuut van het verbeterde arrest.

ART. 101

Op vordering van de partijen bij het beroep tot vernietiging of van het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld, geeft het Hof een uitlegging van het arrest. De vordering tot uitlegging wordt ingesteld overeenkomstig artikel 3 of artikel 16, naar gelang van het geval. Zij wordt medegedeeld aan alle partijen in het geding.

Voor het overige is de voor het verzoekschrift tot vernietiging of voor de prejudiciële vraag voorgeschreven rechtspleging toepasselijk.

De minuut van het uitleggend arrest wordt aan de minuut van het uitgelegde arrest gehecht. Van het uitleggend arrest wordt melding gemaakt op de kant van het uitgelegde arrest.

HOOFDSTUK VII

Algemene bepalingen

ART. 102

De dag van de akte die het uitgangspunt is van een termijn, wordt er niet in begrepen.

De vervaldag wordt in de termijn meegerekend.

schlusses zu sorgen. Die dazu angeforderten Gerichtsvollzieher haben betreffs der gemeinrechtlichen Zwangsmittel ihren Beistand zu leisten. »

Les expéditions sont délivrées par le greffier qui les signe et les revêt du sceau de la Cour, dont le Roi détermine la forme.

ART. 99

L'arrêt de la Cour est définitif et sans recours.

ART. 100

§ 1^{er}. Sous réserve de l'article 101, les erreurs de plume ou de calcul ou des inexactitudes évidentes peuvent être rectifiées par la Cour, soit d'office, soit à la demande d'une partie dans un délai de deux semaines à compter de la notification de l'arrêt.

§ 2. Les parties, dûment averties par le greffier, peuvent présenter des observations écrites dans le délai fixé par le président.

§ 3. La Cour décide en chambre du conseil.

§ 4. La minute de l'ordonnance qui prescrit la rectification est annexée à la minute de l'arrêt rectifié. Mention de cette ordonnance est faite en marge de la minute de l'arrêt rectifié.

ART. 101

La Cour, à la demande des parties au recours en annulation ou de la juridiction qui lui a posé la question préjudicielle, interprète l'arrêt. La demande d'interprétation est introduite conformément à l'article 3 ou à l'article 16, selon le cas. Elle est communiquée à toutes les parties en cause.

Pour le surplus, la procédure prévue pour la requête en annulation ou pour la question préjudicielle est applicable.

La minute de l'arrêt interprétatif est annexée à la minute de l'arrêt interprété. Mention de l'arrêt interprétatif est faite en marge de l'arrêt interprété.

CHAPITRE VII

Dispositions générales

ART. 102

Le jour de l'acte qui est le point de départ d'un délai n'y est pas compris.

Le jour de l'échéance est compté dans le délai.

Is die dag echter een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag, dan wordt de vervaldag verplaatst tot de eerstvolgende werkdag.

ART. 103

De termijnen lopen tegen de minderjarigen, de onbekwaamverklaarden en andere onbekwamen. Het Hof kan dezen echter van het verval ontheffen wanneer vaststaat dat hun vertegenwoordiging niet was verzekerd vóór het verstrijken van de termijnen.

ART. 104

De griffie is open alle dagen behalve op zaterdagen, zondagen en wettelijke feestdagen.

De Koning bepaalt de openingsuren.

ART. 105

Het Hof stelt zijn reglement van orde vast. Het draagt zorg voor de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

TITEL VI

SLOTBEPALINGEN

ART. 106

§ 1. De kredieten die voor de werking van het Arbitragehof nodig zijn, worden uitgetrokken op de begroting van de Dotaties.

§ 2. De koninklijke besluiten betreffende het Arbitragehof worden in Ministerraad overlegd.

ART. 107

§ 1. In de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° artikel 1 wordt vervangen als volgt :

« Artikel 1. — Er is een Raad van State, bestaande uit een afdeling wetgeving en een afdeling administratie »;

2° het opschrift van hoofdstuk I van titel VII wordt vervangen als volgt :

« Hoofdstuk I. — Bepalingen gemeen aan de twee afdelingen »;

3° in de artikelen 76 en 77, § 1, worden de woorden « drie afdelingen » vervangen door « twee afdelingen ».

Toutefois, lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au plus prochain jour ouvrable.

ART. 103

Les délais courent contre les mineurs, interdits et autres incapables. Toutefois, la Cour peut relever ceux-ci de la déchéance, lorsqu'il est établi que leur représentation n'était pas assurée en temps voulu, avant l'expiration des délais.

ART. 104

Le greffe est ouvert tous les jours à l'exception des samedis, dimanches et jours fériés légaux.

Le Roi fixe les heures d'ouverture.

ART. 105

La Cour arrête son règlement d'ordre intérieur. Elle en assure la publication au *Moniteur belge*.

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ART. 106

§ 1^{er}. Les crédits nécessaires au fonctionnement de la Cour d'arbitrage sont inscrits au budget des Dotations.

§ 2. Les arrêtés royaux relatifs à la Cour d'arbitrage sont délibérés en Conseil des Ministres.

ART. 107

§ 1^{er}. Les modifications suivantes sont apportées aux lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 :

1° l'article 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. — Il y a un Conseil d'Etat comprenant une section de législation et une section d'administration »;

2° l'intitulé du chapitre I du titre VII est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre I. — Dispositions communes aux deux sections »;

3° à l'article 76 et à l'article 77, § 1^{er}, les mots « trois sections » sont remplacés par « deux sections ».

§ 2. In dezelfde wetten worden opgeheven :

1° titel IV, omvattende de artikelen 17 en 18, gewijzigd bij de artikelen 24 en 25 van de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980;

2° de hoofdstukken II en IV van titel V, omvattende de artikelen 36 tot 46, gewijzigd bij de artikelen 26 tot 29 van de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980;

3° hoofdstuk III van titel VI, omvattende artikel 67;

4° hoofdstuk IV van titel VII, omvattende artikel 95, gewijzigd bij artikel 30 van de gewone wet tot hervorming der instellingen van 9 augustus 1980, en de artikelen 96 tot 98;

5° in artikel 100, eerste lid, en in artikel 101, tweede lid, de woorden « en de assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten »;

6° in artikel 103, het derde lid;

7° in artikel 109, tweede lid, de woorden « en op de assessoren en plaatsvervangende assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten ».

ART. 108

Artikel 5, tweede lid, van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, wordt gewijzigd als volgt :

« De ambten van Minister, van lid van het Arbitragehof, van diplomatiek ambtenaar en van provinciegouverneur of van provinciegriffier zijn hiervan uitgezonderd. »

ART. 109

In de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van Strafvordering worden de woorden « een lid van het Arbitragehof, een referendaris bij dat Hof » toegevoegd na de woorden « bij de Raad van State ».

ART. 110

De zaken betreffende conflicten tussen wet en decreet of tussen decreten onderling, die bij de inwerkingtreding van deze wet aanhangig zijn bij de Wetgevende Kamers, bij het Hof van Cassatie of bij de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State, worden naar het Arbitragehof verwezen.

In zaken als bedoeld in het eerste lid wordt het arrest gewezen binnen zes maanden na de installatie van het Hof. Artikel 92, tweede lid, is mede van toepassing.

§ 2. Dans les mêmes lois sont abrogés :

1° le titre IV, comprenant les articles 17 et 18, modifié par les articles 24 et 25 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980;

2° les chapitres II et IV du titre V, comprenant les articles 36 à 46, modifiés par les articles 26 à 29 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980;

3° le chapitre III du titre VI, comprenant l'article 67;

4° le chapitre IV du titre VII, comprenant l'article 95, modifié par l'article 30 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980, et les articles 96 à 98;

5° à l'article 100, alinéa 1^{er}, et à l'article 101, alinéa 2, les mots « et les assesseurs de la section des conflits de compétence »;

6° à l'article 103, l'alinéa 3;

7° à l'article 109, alinéa 2, les mots « et aux assesseurs et assesseurs suppléants de la section des conflits de compétence ».

ART. 108

L'article 5, alinéa 2, de la loi du 6 août 1931 établissant des incomptabilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et les anciens membres des Chambres législatives, est modifié comme suit :

« Sont exceptées les fonctions de Ministre, de membre de la Cour d'Arbitrage, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province. »

ART. 109

Dans les articles 479 et 483 du Code d'Instruction criminelle, les mots « un membre de la Cour d'arbitrage, un référendaire près cette Cour » sont ajoutés après les mots « près le Conseil d'Etat ».

ART. 110

Les affaires relatives à des conflits entre loi et décret ou entre décrets entre eux pendantes devant les Chambres législatives, devant la Cour de cassation ou devant la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont renvoyées à la Cour d'arbitrage.

Dans les affaires visées au premier alinéa, l'arrêt est rendu dans les six mois de l'installation de la Cour. L'article 92, deuxième alinéa, est d'application.

TITEL VII
OVERGANGSBEPALINGEN

ART. 111

De termijn van een jaar bedoeld in artikel 45 neemt een aanvang op 1 september van elk jaar.

De eerste van die termijnen neemt echter een aanvang bij de installatie van het Arbitragehof en, gedurende deze termijn, wordt het voorzitterschap waargenomen door de voorzitter die de oudste in jaren is.

ART. 112

Bij de eerste toepassing van artikel 23 voor de benoeming van de eerste referendarissen, kunnen kandidaten die het bewijs van een voldoende kennis van de tweede landstaal, zoals bepaald in het eerste lid van artikel 23, niet kunnen leveren, slechts aangesteld worden voor een termijn van ten hoogste een jaar. De benoeming geschiedt slechts indien de kandidaat binnen deze periode het bedoelde bewijs levert. Zo niet, dan houdt de aanstelling ambtshalve op gevolg te hebben.

In het geval van een aanstelling als bedoeld in het eerste lid, neemt de in artikel 25 gestelde termijn van vijf jaar een aanvang bij deze aanstelling.

De met toepassing van het eerste lid aangestelde referendarissen zijn, op de in artikel 42, § 2 en § 4, bepaalde wijze, tot de eedaflegging gehouden binnen een maand na de dag waarop hun aanstelling hun is bekendgemaakt; anders kan in hun vervanging worden voorzien.

ART. 113

Ten aanzien van de voorzitters van de wetgevende vergaderingen treden de artikelen 2, 3, 52, 59, 60, 63, 69, 74 en 81 in werking, zodra toepassing zal zijn gegeven aan de artikelen 24 en 25 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Brussel, 5 mei 1983.

De Voorzitter van de Senaat,

TITRE VII
DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ART. 111

Les périodes d'un an visées à l'article 45 débutent le 1^{er} septembre de chaque année.

Toutefois, la première de ces périodes débute lors de l'installation de la Cour d'arbitrage et la présidence y est exercée par le plus âgé des présidents.

ART. 112

Lors de la première application de l'article 23 pour la nomination des premiers référendaires, les candidats qui ne peuvent justifier d'une connaissance suffisante de la seconde langue nationale, comme prévu à l'alinéa 1^{er} de l'article 23, ne peuvent être désignés que pour un délai d'un an au maximum. La nomination n'a lieu que si le candidat justifie de cette connaissance suffisante durant ce délai. Dans le cas contraire, la désignation cesse d'office de produire ses effets.

Dans le cas d'une désignation, comme prévu au premier alinéa, le délai de cinq ans fixé à l'article 25 prend cours lors de cette désignation.

Les référendaires désignés en application du premier alinéa sont tenus à la prestation de serment, de la manière déterminée par l'article 42, § 2 et § 4, dans le mois qui suit le jour où leur désignation a été publiée, à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

ART. 113

Pour ce qui concerne les présidents des assemblées législatives, les articles 2, 3, 52, 59, 60, 63, 69, 74 et 81 entrent en vigueur dès qu'il aura été donné application aux articles 24 et 25 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980.

Bruxelles, le 5 mai 1983.

Le Président du Sénat,

E. LEEMANS.

De Secretarissen, | Les Secrétaires,

J. COEN.

J. DE SERRANO.